



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

أسنبارن / Asnebarnet

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Helena Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

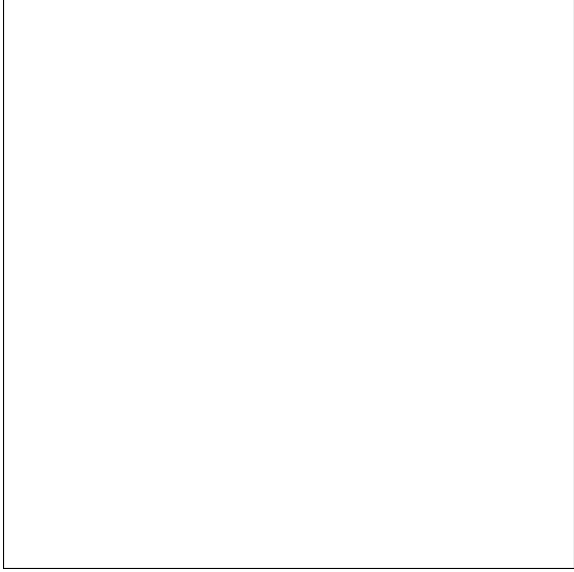
Detta verk är licensierat under en Creative Commons


[Erkännande 4.0 Internasjonal Licens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv)


<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>


أسنبارن


Asnebarnet



Lindiwe Matshikiza 

Meghan Judge 

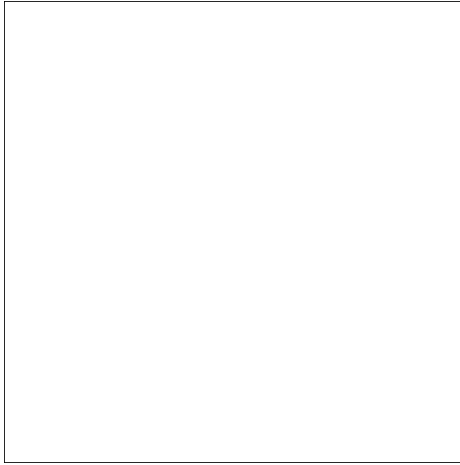
Agri Afshin 

 kurdiska (sorani) / svenska

|| nivå 3

(utan bilder)

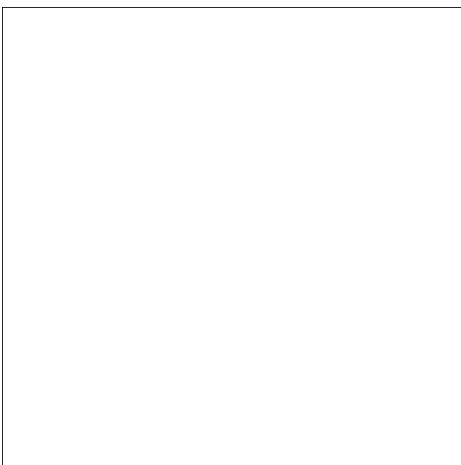




بۇ يەكەم جار كچىكى بچووك بوو كه له دوورهوه تارمايه كى
گوماناوى بينى.

...

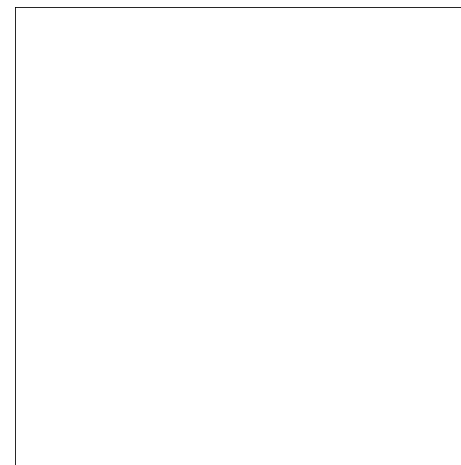
Det var en liten flicka som först såg den mystiska
gestalten i fjärran.



به شهرمه وه، به لام نازايانه كچه بچوكه كه له ژنه كه نزيك بووه.
ئوانه ي كه له گه ل كچه بچوكه كه بوون بريارياندا: "ئيمه ده بي ئه و
ليره له لاي خو مان به ي لينه وه. ئيمه ده بي خوي و منداله كه ي
بياري زين."

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."



گویدریژه كه دايكي ديته وه كه ته نيا بوو، و په روشي له ده ستداني
منداله كه ي بوو. بو ماوه يه كي زور چاويان له يه كتری بری. پاشان زور
به گه رمی ناميزيان به يه كتريدا كرد.

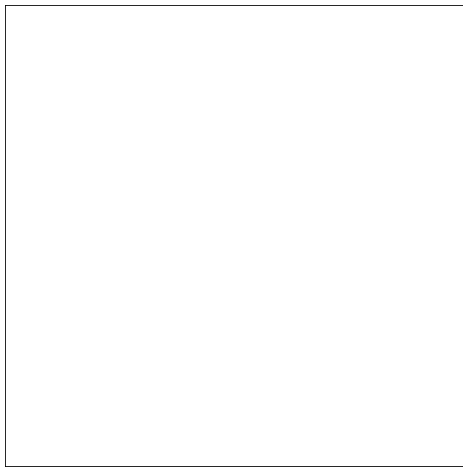
...

Åsna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund. Och sedan kramade de varandra mycket hårt.

Asna visste antligen vad han skulle göra.

...

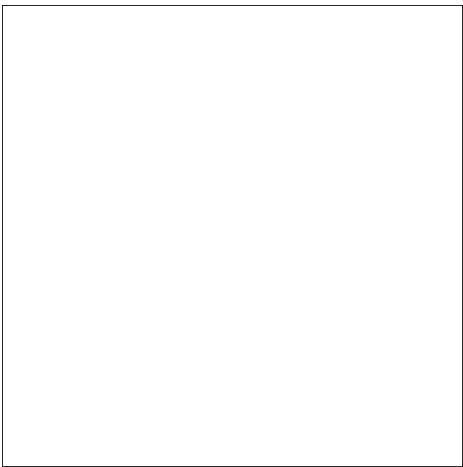
کوتاهه بزرگه سهرله بخالم تیکه شسته که نه بجه چی نکات.

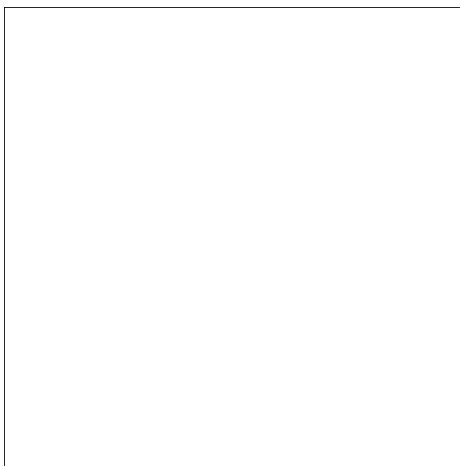


Barnet föddes inom kort. "Krystai Hämta filtari Vatteni Krrryyyystai"

...

"i" چاروکه بتهته "i" "i" بتهته نو. "i" بتهته بتهته "i" "i" بتهته بتهته

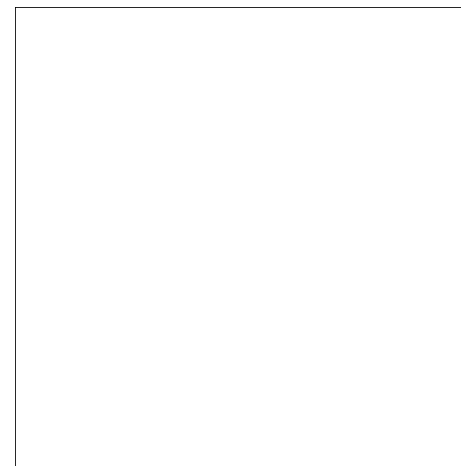




كاتى ئهوان مندالەكەيان بىنى، ھەموويان بە سەرسامبىيەوہ كشانەوہ.
"گويدريژيڪ؟"

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. "En åsna?!"



ھەرۆھەکان ديارنەمابوون، ھەرۆھەھا ھاوريكەشى، پيرە پياوگە.

...

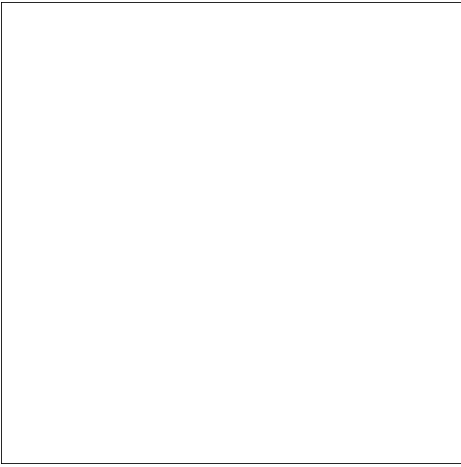
... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.

Högt uppe bland molnen somnade de. Asna
 drömde att hans mamma var sjuk och kallade på
 honom. Och när han vaknade...

...

ههسا...

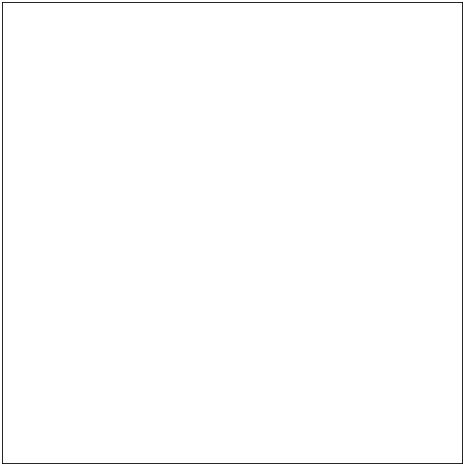
له سهرهوه و له ناو ههروهاران جهوران اځهوران. کورنيزه کورنه جهوره
 واتهتهوه به به جهوره و باجگه روهه له و روهه له و جهوره
 واتهتهوه به به جهوره و باجگه روهه له و روهه له و جهوره

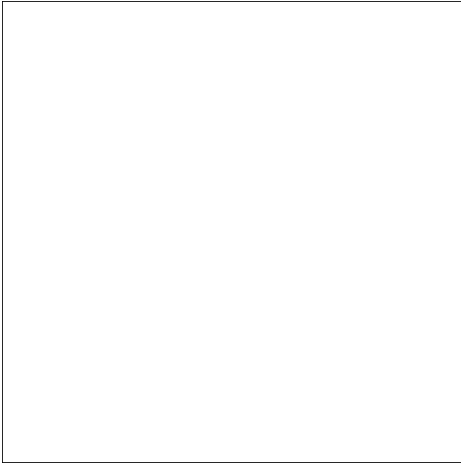


Alla började gräla. "Vi sa att vi skulle skydda mor
 och barn, och det är det vi kommer att göra", sa en
 del. "Men de kommer att föra med sig olyckor!" sa
 andra.

...

هه روهه کورنه: "کورهه به به جهوره و باجگه روهه له و روهه له و جهوره
 واتهتهوه به به جهوره و باجگه روهه له و روهه له و جهوره
 واتهتهوه به به جهوره و باجگه روهه له و روهه له و جهوره"

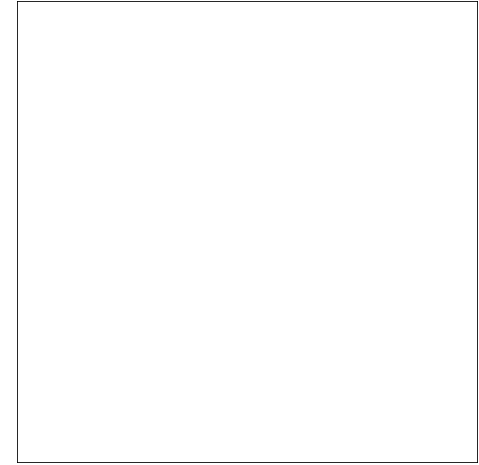




به م جۆره بوو كه ژنه كه دوو باره بيكه س ماپه وه. ئه و نه يده زاني كه ده بئ چي له م مندا له سه يره بكات. ئه و نه يده زاني ئه ي خو ي ده بئ چي بكات.

...

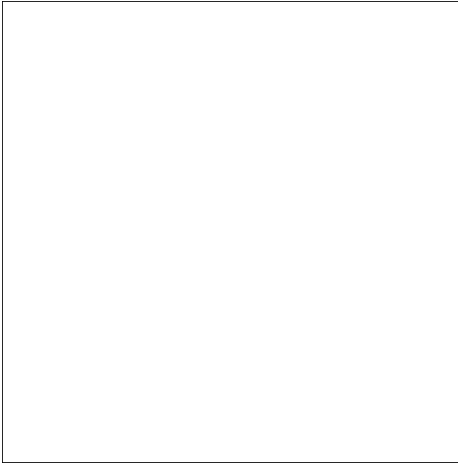
Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.



به ره به يانيه ك پيا وه پيره كه داوا ي له كه ره كه كرد كه به سوا ري بييات بو سه ر لوتكه ي چيا يه ك.

...

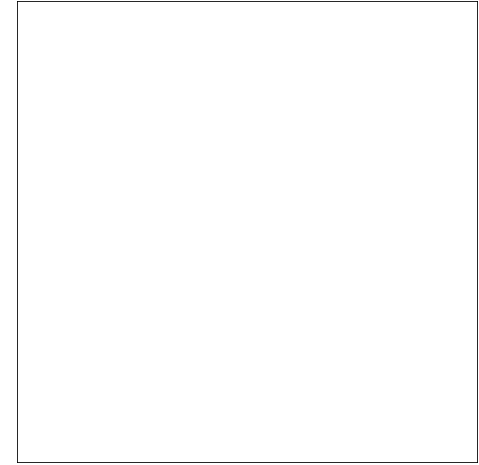
En morgon bad den gamle mannen Åsna att bära honom till toppen på ett berg.



ئەگەر قەبارەى مندالەكە ھەر ئەوئەندە چكۆلە مابايەو، لەوانەيە
ھەموو شتتەك جياواز بووبا. بەلام جاشكەكە ھەتا دەھات گەرەو
گەرەتر دەبوو تا واى لىھات بە كۆلى داىكى ھەنەدەگىرا. لەگەل
ئەوئەى زۆر بە سەختى ھەولى دەدا، بەلام نەيتوانى ۋەكوو مرؤقىك
رەفتار بكات. داىكى زۆر جار شەكەت و ماندوو دەبوو بەدەستىيەو.
ھەندئ جار ناچارى دەكرد جۆرە كارىك بكات كە كارى ئازەلان بوو.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var

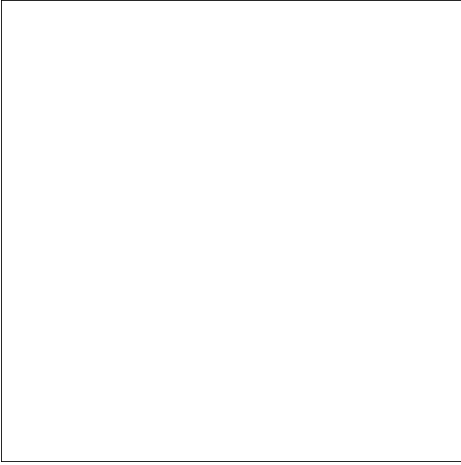


گوئدریژەكە كە لە خەو ھەستا، بیاویكى پىرى بىنى كە لەسەر سەرى
چاوى تىوہبرپوہ. ئەو تەماشای چاوەكانى پىرەمىردەكەى كرد و
ھەستى بە تروسكەيەكى ھىوا كرد.

...

Åsna vaknade och upptäckte att en underlig gammal man stirrade ner på honom. Han tittade in i den gamle mannens ögon och började att känna en glimt av hopp.

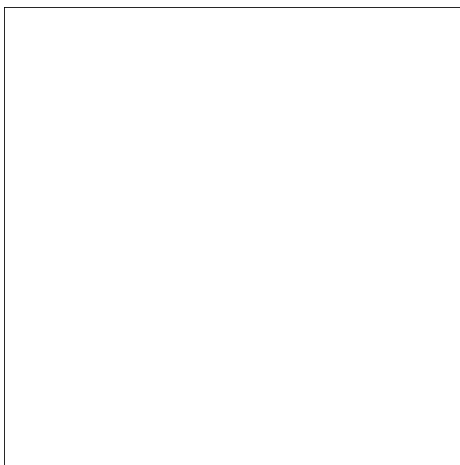
menat för djur.



و ن
کارتیک لہو لہ راندان راوہ سستا، شہو و ہاہنہو، و کویٹہ پڑکھ پڑی و ن
کری ہوو۔ لہو لہ تارکرتی نا رہ پڑہ پڑا ہا: "ہی ہا" و نہ لگی و نہ لگی
لہو لہ پڑا ہوو۔ لہو لہ و جوی و لہو لہ پڑا ہا کلا لہ کلا لہ و جوی و لہو لہ
قوول و نا جی شہو و ہو۔

...

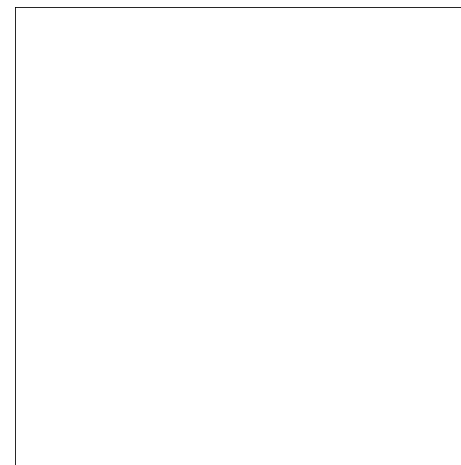
När han till slut slutade springa, var det natt och
Åsna var visse. "Iiaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret.
"Iiaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han
rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och
orolig sömn.



گيڙبوون و تورهيي له ناو ناخي گوډرښه که دا دروست بېوو. ئه و
نهیده توانی ئه م کاره بکات و ئه و نهیده توانی ئه و کاره بکات. ئه و
نهیده توانی وهك ئه م بیټ و ئه و نهیده توانی وهك ئه و بیټ. ئه و
ئوهنده تووره بوو تا ئه وهی که پوڅیک به لوشکه یهك دایکی به زهوی
دادا. :

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Åsna. Han kunde inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till marken.



گوډرښه که شهرمه زار بوو. ئه و هه لات و هه تا توانی به خیرای دوور
که و ته وه.

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så fort han kunde.